

НАЦИОНАЛЬНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ КОНЦЕПТОВ «ИСТИНА/TRUTH/VÉRITÉ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Б. Ю. Шпаковская

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, beatricashpakovskaya@gmail.com
Научный руководитель – О.В. Лапунова, кандидат филологических наук, доцент*

В статье исследуется языковая картина мира носителей русского, английского и французского языков; объектом изучения являются свободные словосочетания, высказывания и фразеологические единицы с лексическим компонентом *истина* и его аналогами *truth/vérité* в иностранных языках. Посредством концептуального анализа сочетаемости слова *истина (truth/vérité)* в составе свободных словосочетаний, высказываний и фразеологических единиц были определены как закономерности становления национального мировосприятия носителей выбранных языков, так и их различия.

Ключевые слова: концепт; языковая картина мира; концептуальный анализ; образ-ассоциация; лингвокультурология.

В лингвистике активно разрабатывается направление, в котором язык рассматривается не только как средство коммуникации, но и как «культурный код нации» со своими уникальными особенностями, что выделяет его на фоне остальных лингвистических отраслей [1]. В сознании каждого человека формируется более или менее целостная *языковая картина мира*, которая способна предопределять социальное и коммуникативное поведение человека. Такие понятия, как «языковая картина мира», «концепт» и «концептуализация», находятся в поле исследования лингвокультурологии. Согласно мнению В. А. Масловой, «лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявление культуры народов, которые отразились и закрепились в языке» [1, с. 5]. Концепты образуются при осмыслении поступающей к человеку информации, в процессе *концептуализации*. Концептуализация – «один из важнейших процессов познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящей к образованию концептов и всей концептуальной системы в психике человека» [2].

Рассмотрим национальную специфику концепта «истина» в понимании носителей русского, английского и французского языков посредством процедуры концептуального анализа, под которым понимается «анализ метафорической сочетаемости слов абстрактной семанти-

ки, выявляющий «чувственно воспринимаемый», «конкретный» образ, сопоставляемый в наивной картине мира данному «абстрактному» понятию и обеспечивающий допустимость в языке определенного класса словосочетаний» [3].

Истина обозначается как «достоверное знание, объективное знание, доступное не человеку, но лишь высшему началу...» [4, с. 251]. Исходя из перечня значений слова *истина*, предложенных в Толковом словаре русского языка под ред. С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, был проведен анализ сочетаемости слова *истина* в составе словосочетаний, выражений и фразеологических единиц с целью выявления специфичных коннотаций концепта «истина» в русской языковой картине мира [5]. Аналогичный анализ был проведен по выявлению специфичных коннотаций концептов «truth/ vérité» в английской и французской языковых картинах мира [6; 7].

В русской языковой картине мира первой коннотацией концепта «истина» является «адекватное отображение в сознании воспринимающего того, что существует объективно». Мы делаем этот вывод, исходя из анализа ряда сочетаемостей, которые позволяют выделить совокупность ассоциаций-образов, связанных с данным концептом в представлении носителей русского языка: образ-клад (*познать истину, поиск истины* и т. д.); образ – высшее небесное знание (*божественная истина, высшая истина* и т. д.); образ – Абсолют (*абсолютная истина, свет истины* и т. д.).

Второе значение концепта «истина» – «правда» (то, что известно смертным, так называемая «земная» правда, что представляет материальную составляющую понятия): образ девушки из низшего общества (*нагая истина, простая истина*); образ – часть субстанции (*доля истины, зерно истины*); образ – неминуемость (*правда, что шло в мешке – не утаишь; какова резва не будь ложь, а от правды не уйдешь*).

Третье значение концепта «истина» – «утверждение, проверенное практикой, опытом», ассоциируется с преемственностью поколений и передаваемых знаний: образ – книга (*старые истины, на путь истины направить (наставить) кого-либо, святая истина* (книжное – непререкаемое положение); образ – учитель (*прописные истины*); образ – система образования (*вечные истины, научная истина*).

Концепт «истина» в русском языке не имеет достоверных аналогов в других иностранных языках. Коррелятами концепта «истина» в английском и французском языках являются концепты «truth/vérité».

В английском языке первое значение концепта «truth» («something that is true – то, что является правдой») ассоциируется со следующими образ-

ами-коннотациями: образ – часть субстанции (*to have a/the ring of truth, (a) grain of truth*); образ – Абсолют (*God's honest truth, the gospel truth*); образ девушки из низшего общества (*the naked truth, unvarnished truth*).

Второе значение концепта «truth» ('the quality of being true – качество правдивости, состояние правды') ассоциируется со следующими образами-коннотациями: образ – скрытость познания (*to find out the truth, shade the truth, stretch the truth, a/the liar is not believed when he tells the truth*); образ – лиса (*the truth will out (will get out), children and fools tell the truth, in wine, there is truth, there's a grain of truth in every joke*); образ – неминуемость бытия (*coming-out*).

Во французском языке первое значение концепта «vérité» ('ce à quoi l'esprit peut ou doit donner son assentiment par suite d'un rapport de conformité avec l'objet de pensée, d'une cohérence interne de la pensée') ассоциируется с коннотацией «вечный поиск» (*la recherche de la vérité: Platon m'est cher, mais la vérité me l'est encore davantage*).

Второе значение концепта «vérité» ('connaissance conforme au réel') ассоциируется с коннотацией «суждение» (*la vérité sort de la bouche des enfants; la minute de la vérité*) и с коннотацией горечь (*en vérité, il n'y a que la vérité qui blesse*).

Третье значение концепта «vérité» ('caractère de ce qui s'accorde avec notre sentiment de la réalité') ассоциируется с образом «реальность-кино-vérité» (*notre sentiment de la vérité*).

Четвертое значение концепта «vérité» ('idée ou proposition vraie qui mérite un assentiment entier ou qui l'emporte') ассоциируется с коннотацией «образование» (*vérités éternelles, une vérité de la Palisse*).

Пятое значение концепта «vérité» ассоциируется с коннотацией «недосказанность» (*le réel – donner une contorsion à la vérité, déguiser la vérité*).

При сравнительном анализе коннотаций концептов «truth/vérité/истина» в трех языках были выявлены следующие закономерности.

Концепты «truth/vérité/истина» в трех языках транслируют идею образца правильности, имеющего исторический подтекст (идея скрытости познания определяется мифологическим сюжетом истории Адама и Евы в Эдемском саду), идею идеального совершенства/некого высшего абсолюта (*Вечные истины = vérités éternelles/premières; la vérité de la Palisse = прописные истины*). Концепты отождествляются с коннотацией «мнение-знание» и коннотацией неминуемости возмездия: *the truth will get out = какова резва ни будь ложь, а от правды не уйдёшь = toute vérité n'est pas bonne à dire*. При этом во всех анализируемых языках присутствует образ «часть субстанции»: *зерно прав-*

ды = there's a grain of truth in every joke = il y a toujours en fond de vérité dans la plaisanterie.

Нельзя не отметить различия, существующие в национальной специфике языковых картин мира каждого исследуемого языка. В русском языке истина чаще всего описывается при помощи прилагательных (*абсолютная, святая, божественная* и т. д.), которые имеют коннотацию «предначертанное заранее или решённое свыше». В русском языке истина позиционируется как нечто светлое и чистое, в то время как в английском и французском языках правда ассоциируется с неприятной и горькой новостью. Например, во французском языке – *il n' y a que la vérité qui blesse*, в английском языке – *unvarnished truth, home truth*. Во французском языке истину можно исковеркать или приукрасить. Для носителей русского и английского языков истина может быть только объективной и достоверной. Например, в английском языке – *the truth, the whole truth, and nothing but the truth* в буквальном переводе – «правда, одна правда, и ничего кроме правды»; в русском языке – *высшая истина, чистая истина, простая истина* в противовес французскому языку – *donner une contorsion à la vérité или écorcher la vérité, déguiser la vérité*. В устойчивых выражениях французского и английского языков присутствует адресат, который должен открыть горькую правду или откровенно выразиться, что также является неприятным для адресанта. Например, во французском языке – *dire à quelqu'un ses (quatre) vérités, lui dire avec franchise ce qu'on pense de lui, ce qu'on lui reproche*; в английском языке – *home truth* ('истинный, но неприятный факт о себе, который вам рассказывает другой человек').

Анализ выбранных концептуальных структур, сформированных в мировосприятии носителей исследуемых языков, доказал, что их национальная специфика уникальна и подлежит доскональному изучению. Образы-ассоциации определённого концепта в языковой картине мира человека являются своего рода проводниками к большему пониманию их социокультурных особенностей поведения и народного менталитета.

Библиографические ссылки

1. *Маслова В. А.* Лингвокультурология. М. : Изд-й центр «Академия», 2001.
2. *Щибря О. Ю.* Художественная концептуализация: процесс и результат [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennaya-kontseptualizatsiya-protsess-i-rezultat-retsenzirovana> (дата обращения: 04.05.2024).

3. Зализняк А. Языковая картина мира [Электронный ресурс] // Энциклопедия Кругосвет. URL: https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html (дата обращения: 04.05.2024).

4. Головановская М. К., Ефименко Н. А. Представление об истине в русском, французском и китайском языках и культурах // *Litera*. 2023. № 5. С. 249–267.

5. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений. 2-е изд., испр. и доп. / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М. : Сов. Азъ, 1994.

6. *Dictionnaire de linguistique* / J. Dubois. Paris : Larousse, 1973.

7. Толковый словарь английского языка / Р. Аллен. М : Астрель, 2006.